

**Klimastutzen  
G162/1****Breather  
G162/1****Tapón respirador  
G162/1****Anwendung**

Der Klimastutzen dient zur Belüftung, zum Druckausgleich und zur Entwässerung elektrischer Betriebsmittel.

**Zweck dieser Anleitung**

Diese Anleitung fasst kurz die wichtigsten Sicherheitsmaßnahmen zusammen. Sie ergänzt die entsprechenden Vorschriften, zu deren Studium das verantwortliche Personal verpflichtet ist.

Änderungen vorbehalten.



Verwenden Sie den Klimastutzen nur für den zugelassenen Einsatzzweck.

Fehlerhafter oder unzulässiger Einsatz sowie das Nichtbeachten der Hinweise dieser Betriebsanleitung schließen eine Gewährleistung unsererseits aus.

Umbauen und Veränderungen an dem Klimastutzen, sind nicht gestattet.

Der Klimastutzen darf nur im unbeschädigten und sauberen Zustand eingebaut werden.

**Im Anwendungsfall ist Folgendes zu beachten:**

- nationale Sicherheitsvorschriften
- nationale Unfallverhütungsvorschriften
- nationale Montage- und Errichtungsvorschriften
- allgemein anerkannte Regeln der Technik
- Sicherheitshinweise dieser Betriebsanleitung
- Kennwerte auf dem Klimastutzen

**Application**

The breather is used to ventilate, balance pressure in and remove water from electrical equipment.

**Purpose of these instructions**

These instructions give a brief summary of the most important safety measures. They supplement the corresponding regulations which the staff responsible must study.

Subject to alteration.

**Sicherheitshinweise  
Safety instructions  
Consignas de seguridad**

Use the breather only for its intended purpose.

Incorrect or impermissible use or non-compliance with these instructions invalidates our warranty provision.

No changes to the breather are permitted.

Fit the breather only if it is clean and undamaged.

**Observe the following when using the breather:**

- national safety regulations
- national accident prevention regulations
- national installation regulations
- generally recognized technical regulations
- safety guidelines in these operating instructions
- characteristic values given on the breather

**Utilización**

El tapón respirador permite la circulación del aire, la compensación de presión y la purga de equipo eléctricos zonas.

**Objeto de estas instrucciones**

El presente modo de empleo resume de manera concisa las medidas de seguridad más importantes. No se puede sustituir en ningún caso las prescripciones correspondientes, cuyo estudio es obligatorio para el personal responsable.

Con reservas de modificaciones.

El tapón respirador debe ser utilizado sólo para la aplicación a la que fuera previsto.

Una utilización defectuosa o anormal como el no-respeto de las consignas del presente modo de empleo excluyen toda cláusula de garantía.

Está prohibido proceder a modificaciones sobre el tapón susceptibles de dificultar.

No montar el tapón respirador si está dañado o sucio.

**Durante el funcionamiento, sírvase observar los puntos siguientes:**

- Las prescripciones nacionales de seguridad
- Las prescripciones nacionales en cuanto a la prevención de los accidentes
- Las instrucciones nacionales de montaje
- Regulaciones técnicas generales reconocidas
- Las consignas de seguridad del presente modo de empleo
- Características técnicas indicadas sobre el tapón



**R. STAHL**  
**Schaltgeräte GmbH**  
**P.O. 40**  
**D - 74636 Waldenburg**

**ES**

**1 Technische Daten / Technical data / Datos Técnicos**

Material / Material / Material: Polyamid / Polyamide / Poliamida  
 Umgebungstemperatur / Ambient temperature / Temperatura ambiente: - 20 °C ... + 70 °C

Schutzart nach IEC 60529, abhängig von der Gehäuseseite, in welche der Klimastutzen eingebaut wird  
 Degree of protection to IEC 605 29, dependent on which enclosure wall the breather is fitted into  
 Grado de protección según CEI 60529, dependiendo de la cara de la caja en la cual el tapón respirador está instalado

unten / bottom / cara inferior: max. IP 66  
 oben / top / cara superior: max. IP 64  
 seitlich / side / cara lateral: max. IP 64

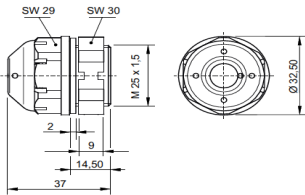
Anschlussgewinde / Connection thread / Filete de conexión: M 25 x 1,5  
 Anzugsdrehmoment / Tightening torque / Par de ajuste max. 2 Nm



Bei anderen vom Standard abweichenden Betriebsbedingungen nehmen Sie bitte Rücksprache mit dem Hersteller.  
 Please consult the manufacturer if operating conditions are non-standard.  
 En caso de condiciones de utilización diferentes, sírvase contactar con el fabricante.

**2 Montage / Fitting / Montaje**

Maßskizze / Dimension sketch / Plano de tamaño



12061 E00

Der Klimastutzen wird z. B. in Durchgangsbohrungen von Gehäusewänden eingesetzt, welche eine maximale Wanddicke von 6,5 mm besitzen. Dort wird er mit Hilfe einer Mutter befestigt.  
 Er kann andererseits aber auch direkt in Gehäusewände mit passender Gewindebohrung, welche eine Wanddicke von mindestens 5 mm besitzen, eingeschraubt werden.

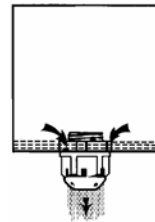
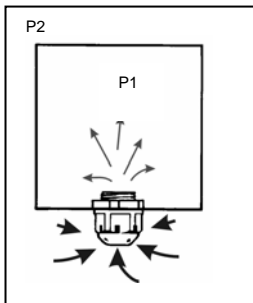
The breather is fitted typically into through-holes in enclosure walls having a maximum thickness of 6.5 mm. It is fixed in position by means of a nut.

Alternatively, it can be screwed directly into suitably tapped holes in enclosure walls which are at least 5 mm thick.

El tapón respirador está montado por ej. en los agujeros de paso de las paredes de caja cuyo espesor máximo es de 6,5 mm. El tapón está fijado con la ayuda de una tuerca.

Puede ser también directamente ajustado en las paredes de la caja en agujeros tapados adecuados. El espesor de las paredes debe ser de al menos 5 mm.

Erläuterung zur Funktionsweise des Klimastutzens / Explanation of breather functions / Explicaciones de las funciones del tapón respirador:



Z3174KOS

Z3173KOS

Temperaturbedingte Druckdifferenzen zwischen Gehäuseinnenraum (P1) und der umgebenden Atmosphäre (P2) werden über den Klimastutzen sicher ausgeglichen. Dadurch wird die Kondenswasserbildung im Gehäuse auf ein Minimum begrenzt.

Temperature-related pressure differences between the inside of the enclosure (P1) and the surrounding atmosphere (P2) are balanced by the breather. The amount of condensation forming in the enclosure is thus kept to a minimum.

Las diferencias de presión atadas a las temperaturas entre la cabina de la caja (P1) y el ambiente (P2) se compensan de manera segura gracias al tapón respirador. La condensación en el interior de la caja es entonces reducida al mínima.

Transport und Lagerung sind nur in Originalverpackung gestattet.

Transport and storage is permitted only in the original packaging.

El transporte y el almacenamiento están autorizados sólo con el embalaje de origen.

**3 Inbetriebnahme**

Bevor Sie ein Gehäuse, in welches ein Klimastutzen eingebaut ist, in Betrieb nehmen, stellen Sie sicher, dass

- der Klimastutzen vorschriftsmäßig installiert wurde,
- der Klimastutzen nicht beschädigt ist,
- sich keine Fremdkörper im Klimastutzen befinden,
- die Mutter fest angezogen bzw. der Klimastutzen fest in das Gehäuse eingeschraubt worden ist.

**3 Commissioning**

Before commissioning an enclosure fitted with a breather, ensure that:

- the breather has been fitted according to the directions
- the breather is not damaged
- there are no foreign bodies in the breather
- the nut is fully tightened or the breather is fully screwed into the enclosure

**3 Puesta en marcha**

Antes de la puesta en servicio de una caja con un tapón respirador, asegúrese de los puntos siguientes:

- el tapón respirador fue instalado correctamente
- el tapón respirador no está dañado,
- ningún cuerpo extranjero se encuentra en el tapón respirador,
- la tuerca está ajustada con firmeza o el tapón respirador está ajustado correctamente en la caja.

**4 Wartung**

Wartungsarbeiten an den Klimastutzen dürfen nur von dazu befugtem und entsprechend geschultem Personal durchgeführt werden.

**4 Maintenance**

Maintenance work on breathers may only be carried out by appropriately authorised and trained personnel.

**4 Mantenimiento**

Las tareas de mantenimiento sobre el tapón respirador deben estar ejecutadas sólo por personas autorizadas y formadas para estas tareas.



Beachten Sie die geltenden nationalen Bestimmungen im Einsatzland!  
Observe the relevant national regulations for your country!  
Observe las reglamentaciones vigentes en el país de utilización!

Bei Wartungsarbeiten sind folgende Punkte zu überprüfen:

The following points must be checked during maintenance:

Durante las tareas de mantenimiento, los puntos siguientes deben estar controlados:

- Einhaltung der zulässigen Temperaturen
- Risse am Klimastutzen
- Beschädigungen der Dichtungen
- Beschädigungen oder Verschmutzungen an der Filzscheibe

- compliance with permitted temperatures
- cracks in the breather
- damage to the gaskets
- damage to or dirt on the felt disc

- Temperatura de funcionamiento
- la Presencia eventual de grietas sobre el tapón respirador
- el daño de las juntas estancas
- el daño o el ensucio de la arandela de fieltro

Um die Funktion des Klimastutzens zu gewährleisten, reinigen Sie bitte verschmutzte Öffnungen desselben. (Dies gilt insbesondere bei starken Temperaturschwankungen bzw. feuchten oder staubhaltigen klimatischen Bedingungen.)

To ensure the breather functions properly, clean the openings when dirty. (This is particularly important where temperatures vary widely or ambient conditions are humid or dusty.)

Para garantizar la función del tapón respirador, limpie sus aperturas cuando están ensucias. (Esto vale particularmente durante fuertes variaciones de temperatura o en condiciones climáticas húmedas o polvorientas).



5      **Zubehör / Ersatzteile**5      **Accessories / Spare parts**5      **Accesorios / Repuestos**

Verwenden Sie nur Original-Zubehör sowie Original-Ersatzteile der Fa. R. STAHL Schaltgeräte GmbH.  
Use only original accessories as well as original spare parts made by R. Stahl Schaltgeräte GmbH.  
Utilice únicamente piezas de recambio y accesorios de origen de R. STAHL Schaltgeräte GMBH.

Benennung / Nomenclature / Nomenclatura	Typ / Type / Tipo	Bestellnummer / Order code / Referencia
Gegenmutter (20 Stück) Lock nut (20 off) Contra-tuerca (20 pièces)	8162	81 628 02 91 0
Filzscheibe (20 Stück) Felt disc (20 off) Arandela en fieltro (20 pièces)	8162	81 628 01 52 0

6      **Entsorgung**6      **Disposal**6      **Reglamentación referente  
a los residuos**

Beachten Sie die nationalen Abfallbeseitigungsvorschriften.

Observe the national standard for refuse disposal.

Respete las reglamentaciones nacionales en cuanto a la eliminación de los residuos.



Für spezielle Fragen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung. Wenden Sie sich bitte an die für Ihr Gebiet zuständige R. STAHL Organisation.

We are pleased to answer any special questions you may have. Please contact your nearest R. STAHL representative.

Quedamos a su disposición para más informaciones. Sírvase dirigirse a la empresa STAHL de su zona.

Should you require the operating instructions in one of the other European Community languages, please feel free to contact your STAHL representative.

En översättning av denna montageoch skötselinstruktion till annat EU-språk kann vid behov beställas från Er STAHL-representant.

Si vous avez besoin des instructions de mise en service dans une autre langue de l'Union Européenne, prière de contacter votre Représentant STAHL.

Se for necessária a tradução destas instruções de operação para outro idioma da União Europeia, pode solicitar-la junto do seu representante STAHL.

En caso necesario podrá solicitar de su representante STAHL estas instrucciones de servicio en otro idioma de la Union Europea.

Montagevejledningen kan oversættes til andre EU-sprog og rekvireres hos Deres STAHL leverandør.

Se desiderate la traduzione del manuale operativo in un'altra lingua della Comunit à Europea potete richiederla al vostro rappresentante STAHL.

Tarvittaessa tämän käyttöohjeen käännös on saatavissa toisella EU:n kielellä Teidän STAHL-edustajaltanne.

Indien noodzakelijk kan de vertaling van deze gebruiksinstructie in een andere EU-taal worden opgevraagd bij Uw STAHL-vertegenwoordiging.

**EG/EU-Konformitätserklärung**  
*EC/EU Declaration of Conformity*  
*Déclaration de Conformité CE/UE*



**R. STAHL Schaltgeräte GmbH • Am Bahnhof 30 • 74638 Waldenburg, Germany**  
 erklärt in alleiniger Verantwortung, *declares in its sole responsibility, déclare sous sa seule responsabilité,*

**dass das Produkt:** **Klimastutzen**  
*that the product:* *Breathing gland*  
*que le produit:* *Bouchons respirateur*

**Typ(en), type(s), type(s):** **G162/1**

**mit den Anforderungen der folgenden Richtlinien und Normen übereinstimmt.**  
*is in conformity with the requirements of the following directives and standards.*  
*est conforme aux exigences des directives et des normes suivantes.*

<b>Richtlinie(n)</b> <i>Directive(s)</i> <i>Directive(s)</i>	<b>Norm(en)</b> <i>Standard(s)</i> <i>Norme(s)</i>
<b>Produktnormen nach Niederspannungsrichtlinie:</b> <i>Product standards according to Low Voltage Directive:</i> <i>Normes des produit pour la Directive Basse Tension:</i>	EN 62208:2011
<b>Bis/Until/Jusque</b> <b>2016-04-19:</b>	Nicht zutreffend nach Artikel 1, Absatz 3. <i>Not applicable according to article 1, paragraph 3.</i> <i>Non applicable selon l'article 1, paragraphe 3.</i>
<b>Ab/From/De</b> <b>2016-04-20:</b>	
<b>2004/108/EG: EMV-Richtlinie</b> <i>2004/108/EC: EMC Directive</i> <i>2004/108/CE: Directive CEM</i>	
<b>2014/30/EU:</b> <i>2014/30/EU:</i> <i>2014/30/UE:</i>	
<b>2011/65/EU RoHS-Richtlinie</b> <i>2011/65/EU RoHS Directive</i> <i>2011/65/UE Directive RoHS</i>	EN 50581:2012

Spezifische Merkmale und Bedingungen für den Einbau siehe Betriebsanleitung.  
*Specific characteristics and how to incorporate see operating instructions.*  
*Caractéristiques et conditions spécifiques pour l'installation voir le mode d'emploi.*

Waldenburg, 2016-04-04

**Ort und Datum**  
*Place and date*  
*Lieu et date*

i.V.

  
**Holger Semrau**  
**Leiter Entwicklung Schaltgeräte**  
*Director R&D Switchgear*  
*Directeur R&D Appareillage*

i.V.

  
**J.-P. Rückgauer**  
**Leiter Qualitätsmanagement**  
*Director Quality Management*  
*Directeur Assurance de Qualité*